

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Amors, enquera·us preyara > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 419 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/M%20%283%29_1.jpeg&itok=X0YPHsQU

bernard dauetadorn.

AMors enqeraus p(re)ge
ra. qem fosses plus
amorosa. quns paucs
bes de sa dolora. qe ren de mal
noi paregra. sera nageses m(er)ce.
mas de me no uos soue. mas
iem pens qen aissim preinha.
co(n) fes al comenzamen. qa(n) me
uis al cor la fla(m)ma. de leis q(ue)m
fe estar len. qanc nom me(n)des
iausimen.

MOn uiu agran alischera e a
dolor angoissosa. cell qì tot
lor aseinhora. mala domna
qieu mestegra. iausentz mas
aissi maue. qe cell cui desir no(n)
cre. qieu la(m)]n[[1] tan qa mi coue
inha. lonor nil ben qieu na-
ten. e an tort qals no(n) reclama.
mos cors mas leis solamen.
e so qa leis es plasen.

TOtz temps de leis me lausera.
se lam fos plus amorosa. qa
mors qil cor enamora. men

[1] Espunto dal copista.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_1.jpeg&itok=O0jaSjzp

det mais nomescasegra. non
plasers mas sabes qe. ieu uei
e desir anc se. e sa leis plais
qem reteinha. far pot de me
son talen. mielhs no(n) fal reis
dal(a)[2] rama. qen aissi uai leis
sequen. con la fueilha sec lo uen[3].

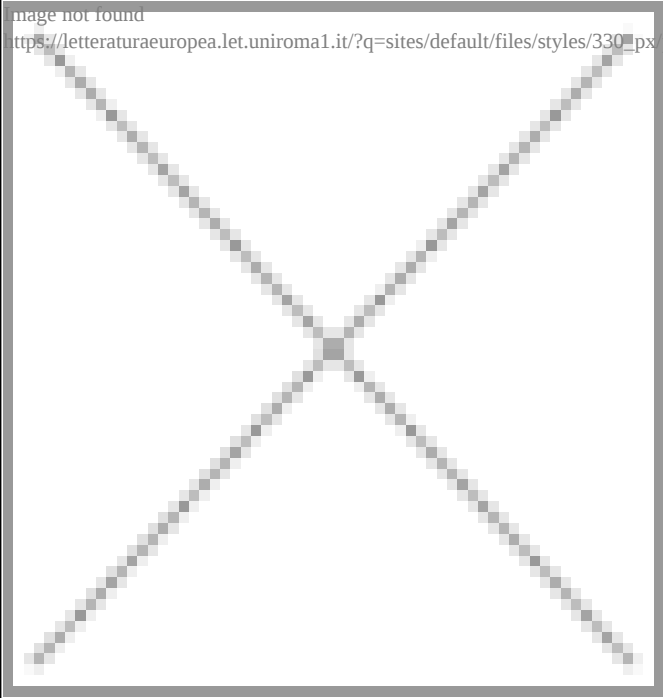
TAnt es frescha e bellesera. qa
mors mes uas me duptosa.
qar de beutat alegora. bel
iorn eclarzis nuev negra.
non dic laus mas mors ma ue-
inha. sieu non lam de tot mo(n)
sen. mas domnamors menli-
ama. qem fai dir souen e gen.
de uos mant uer auinen.

DOusa res coindete uera. humils
franc e ergueilhosa. gençer
es qe ops non fora. domna p(er)
merceus qeregra. qar mais
uos am daltra re. e qer uos m(er)
ce de me. qamors tem p(er) uos
me steinha. si pietatz nousen
pren. e sieu mor qaramors
ama. uos cui res no(n) mi deffe(n)-
]den[[4]. tem qe fassas failhimen.

[2] La a è aggiunta successivamente in interlinea.

[3] Aggiunta sotto al verso la traduzione: come la foglia s?. lo
u?

[4] Espunto dal copista.

	SOuen plor tan qe la clera. mai destreça e uergoinhosa. el uís sen desacolora[5]. qar nous don iausir me degra. part]me[[6] qe de me nous soue. e nom don dieus de uos be. sieus sai ses uos qom capteinha. qaitan dolorosamen. uiu co(n) sel q(ui) mor en flamma[7]. e si tot no(m) fatz paruen[8]. nulls hom mens de iois no sen. [5] Sul margine inferiore della carta, appena sotto al testo, è aggiunto disacolora. [6] Espunto dal copista. [7] Sul margine superiore della carta è aggiunta una traduzione del verso: cosi come s...q(ue)l...mor i(n) fiam(m)a. [8] Sul margine superiore della carta è ripetuto paruen.
--	---

- letto 359 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauetadorn.	Bernard da Vetadorn.
I	I
AMors enqeraus p(re)ge ra. qem fosses plus amorosa. quns paucs bes de sa dolora. qe ren de mal noi paregra. sera nageses m(er)ce. mas de me no uos soue. mas iem pens qen aissim preinha. co(n) fes al comenzamen. qa(n) me uis al cor la fla(m)ma. de leis q(ue)m fe estar len. qanc nom me(n)des iausimen.	Amors, enqera·us pregera qe·m fosses plus amorosa, q?uns paucs bes desadolora qe ren de mal no i paregra s?era n?ageses merce. Mas de me no vos sove? Mas ie·m pens q?enaissi·m preinha con fes al comenzamen, qan me vis al cor la flamma de leis que·m fe estar len, q?anc no·m m?en des iausimen.
II	II

MOn uiu agran alischera e a dolor angoissosa. cell qi tot lor aseinhora. mala domna qieu mestegra. iausentz mas aissi maue. qe cell cui desir no(n) cre. qieu la(m)]n[tan qa mi coue inha. lonor nil ben qieu naten. e an tort qals no(n) reclama. mos cors mas leis solamen. e so qa leis es plasen.	Mon viu a gran alischera e a dolor angoissosa cell qi tot l?or aseinhora mala domna; q?ieu m?estegra iausentz, mas aissi m?ave qe cell cui desir, non cre q?ieu l?am tan q?a mi coveinha l?onor ni-l ben q?ieu n?aten; e an tort, q?als non reclama mos cors mas leis solamen e so q?a leis es plasen.
III	III
TOtz temps de leis me lausera. se lam fos plus amorosa. qa mors qil cor enamora. men det mais nomescasegra. non plasers mas sabes qe. ieu uei e desir anc se. e sa leis plais qem reteinha. far pot de me son talen. mielhs no(n) fal reis dal(a) rama. qen aissi uai leis sequen. con la fueilha sec lo uen.	Totz temps de leis me lausera, s?ela·m fos plus amorosa, q?amors, qi·l cor enamora, m?en det (mais no·m escasegra): non plasers, mas sabes qe? Ieu vei e desir ancse! E s?a leis plais qe·m reteinha, far pot de me son talen, mielhs non fa·l reis da la rama, q?enaissi vai leis sequen con la fueilha sec lo ven.
IV	IV
TAnt es frescha e bellesera. qa mors mes uas me duptosa. qar de beutat alegora. bel iorn eclarzis nued negra. non dic laus mas mors ma ueinha. sieu non lam de tot mo(n) sen. mas domnamors menliama. qem fai dir souen e gen. de uos mant uer auinen.	Tant es frescha e bell?e sera q?amors m?es vas me duptosa, qar de beutat alegora bel iorn e clarzis nued negra. No·n dic laus, mas mors m?aveinha s?ieu non l?am de tot mon sen; mas, domn?, Amors m?enliama, qe·m fai dir soven e gen de vos mant ver avinen.[1] [1] Mancano i versi quinto e sesto della cobla.
V	V
DOusa res coindete uera. humils franc e ergueilhosa. gençer es qe ops non fora. domna p(er) merceus qeregra. qar mais uos am daltra re. e qer uos m(er) ce de me. qamors tem p(er) uos me steinha. si pietatz nousen pren. e sieu mor qaramors ama. uos cui res no(n) mi deffe(n)-]den[. tem qe fassas failhimen.	Dousa res coind?et e vera, humils, franc?e ergueilhosa, gençer es qe ops non for a, domna, per merce·us qeregra, qar mais vos am d'altra re, e q?er vos merce de me, q?amors tem per vos m?esteinha, si pietatz no·us en pren. E s?ieu mor qar amors ama vos, cui res non mi deffen, tem qe fassas failhimen.

VI	VI
S Ouen plor tan qe la clera. mai destreiça e uergoinhosa. el uis sen desacolora. qar nous don iausir me degra. part]me[qe de me nous soue. e nom don dieus de uos be. sieus sai ses uos qom capteinha. qaitan dolorosamen. uiu co(n) sel q(ui) mor en flamma. e si tot no(m) fatz paruen. nulls hom mens de iois no sen.	S oven plor tan qe la clera m?ai destreiça e vergoinhosa, e-l vis s?en desacolora, qar no-us don iausir me degra, part qe de me no-us sove. E no-m don Dieus de vos be, s?ieu ssai ses vos q?om capteinha, q?aitan dolorosamen viu con sel qui mor en flamma; e si tot no-m fatz parven, nulls hom mens de iois no sen.

- letto 371 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_1.jpeg&itok=7_tBZOCQ



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_1.jpeg&itok=B_QRID98



- letto 317 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-86>